

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ DE LA UAB

22075 TRADUCCIÓ GENERAL DIRECTA DE L'ALEMANY BI AL CATALÀ

Crèdits: 4

Semestre: 1r.

Curs: 2004/05

Horari: Dimarts i dijous: 9.30 – 11.00

Professor: Ramon Farrés

Despatx: K-1001

Tel.: 93 5813414

C.e.: Ramon.Farrés@uab.es

Atenció als alumnes: Dimarts i dijous: 11.00 – 12.30

Objetius del curs

1. Objectius processuals

El procés de la traducció pot ser entès com una sèrie d'operacions mentals de recepció i producció de textos que porta a terme el traductor. La realització d'aquestes operacions requereix l'aplicació de coneixements específics. Els objectius processuals de l'assignatura estan dirigits a l'adquisició i desenvolupament de les següents habilitats:

- 1.1. Anàlisi del text original
- 1.2. Definició dels problemes de traducció
- 1.3. Producció del text terminal

2. Objectius metodològics

Per dur a terme la seva tasca, el traductor pot recórrer a diverses fonts documentals que ha de saber utilitzar adequadament. D'altra banda, tot i que el traductor s'enfronta a problemes sempre nous, per a la resolució dels quals no pot fer ús de mètodes rutinaris, és possible sistematitzar uns procediments bàsics de traducció. Els objectius metodològics de l'assignatura són:

- 2.1. Conèixer els diferents tipus de fonts documentals i utilitzar-les adequadament
- 2.2. Conèixer i aplicar els procediments de traducció

3. Objectius teòrics

Els objectius teòrics es dirigeixen, en general, a fer reflexionar els alumnes sobre la tasca de la traducció i proporcionar-los el metallenguatge necessari per parlar d'aquesta disciplina.

Metodologia

Els temes objecte de l'assignatura es treballaran mitjançant:

1. Pràctiques de traducció de textos. Aquestes pràctiques es duran a terme únicament en la modalitat escrita i consistiran fonamentalment en l'anàlisi del text original i el debat de les solucions adoptades pels alumnes en el text terminal.
2. Treballs pràctics dirigits a l'adquisició de destreses metodològiques.

Avaluació

La nota final es constituirà a base de las següents notes parcials:

1. Anàlisi i traducció de textos de classe (50% de la nota final). Els alumnes entregaran almenys quatre treballs.
2. Examen escrit: traducció d'un text de caràcter general (200-220 paraules) en 2 hores i amb l'ajuda de tot tipus de diccionaris (50% de la nota final).

N.B. La falta d'una de les notes parcials determinarà la qualificació de No Presentat.

Bibliografia

1. Obres de consulta

BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2^a. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.

NEUBERT, A.; SHREVE, G. M. (1992) *Translation as Text*. Kent, O: The Kent State University Press.

SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Diccionaris

2.1. Diccionaris de la llengua alemanya

AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

BEINHAEUER, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

BULITTA, E.; BULITTA, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Der große Duden in 10 Bänden (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

DÜCKERT, J.; KEMPCKE, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

GÖRNER, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.

RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

TEXTOR, A. M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

WEHRLE, H.; EGGERS, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

WEIGEL, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

2.2. Diccionaris i manuals de la llengua catalana

ABRIL, ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

BADIA, J.; BRUGAROLAS, N.; TORNÉ, R.; FARGAS, X. (1997). *El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català*. Barcelona: Castellnou.

COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.

FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

RODRÍGUEZ-VIDA, S. (1997). *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Ed. 62.

TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

2.3. Diccionaris bilingües

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; STEGMANN, T. D.; WOITH, G. (1991). *Diccionari alemany-català. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

3. Eines electròniques

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Guia de l'assignatura

Identificació

1. Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Alemany B1 al Català
2. Codi: 22075 Any: 2004-2004 Àrea: Alemany
3. Titulació: Traducció i Interpretació
4. Tipus *Troncal* *Obligatòria* *Optativa*
5. Crèdits (ECTS): 4,5

Descripció

1. Finalitats / propòsits de la formació : L'assignatura de TB1 té com a objectiu iniciar els estudiants en la pràctica de la traducció entre la llengua que han triat com a principal i la seva llengua materna o de treball. Es tracta doncs d'una assignatura central en la seva formació com a traductors, i ha de servir per aprendre els mètodes necessaris per dur a terme amb èxit la pràctica de la traducció.
2. Mòduls, blocs, temes o apartats:
 1. tema1: El procés de comprensió del text de partida
 2. tema2: Problemes de traducció i documentació
 3. tema3: El procés de producció del text d'arribada
3. Bibliografia comentada:

A. Obres de consulta

- BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HÖNIG, H. G.; KUBMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2ª. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionaris

B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knauers Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionaris i manuals de la llengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22ª. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17ª. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3ª. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpresió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

B.3 Dictionaris bilingües

- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

C. Recursos digitals

C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://www.grec.net/home/ce1/dicc.htm>

Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4. Referències per estructurar el treball de l'alumne: El treball amb els textos es desenvoluparà en diverses fases. La primera consistirà en una lectura atenta del text original, que permeti fer-ne una anàlisi completa prèvia a la traducció; la segona en la documentació i cerca de solucions per als problemes específics de traducció que s'hagin evidenciat en l'anàlisi, i la tercera en la redacció de la traducció, que ha de ser coherent amb l'anàlisi prèvia i integrar de manera satisfactòria les solucions als problemes detectats.

5. Competències a desenvolupar:

Competència	Indicador específic de la competència
Anàlisi textual	Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Conèixer la cultura de la llengua de partida.
Domini de les estratègies de traducció	Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament.
Creativitat	Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
Domini d'eines informàtiques per a la traducció	Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.
Capacitat de traduir de manera estètica	Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació. Prendre decisions.

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Treballs de traducció individuals	50%	Al llarg del curs, els alumnes hauran d'entregar un mínim de 4 traduccions acabades entre la totalitat de textos del dossier.
2. Examen escrit	50%	Al final del curs, es farà una prova escrita consistent en la traducció d'un text no especialitzat de 200 a 220 paraules en 2 hores i amb l'ajuda de diccionaris

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Profesor	Alumne	
1. El procés de comprensió del text de partida	- Anàlisi textual	Comprendre l'organització sintàctica i pragmàtica del text. Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Detectar les referències culturals.	Explicació d'un model d'anàlisi de text pensat especialment per a la traducció. Discussió de les propostes d'anàlisi de cada text.	Lectura dels textos a traduir i elaboració de la corresponent anàlisi.	Lectura de publicacions periòdiques i llibres en alemany.	25	30	
2. Problemes de traducció i documentació	- Capacitat d'aprenentatge autònom i continu - Domini d'eines informàtiques per a la traducció	Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació. Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.	Anàlisi de les dificultats de traducció de cada text i dels recursos de què disposem per superar-les.	Cerca de textos paral·lels i de documentació de suport a la traducció.	Assistència a actes culturals relacionats amb la cultura alemanya	20	30	
3. El procés de producció del text d'arribada	- Domini de les estratègies de traducció - Creativitat - Capacitat de traduir de manera estètica	Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament. Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció. Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita	Discussió de les propostes de traducció presentades pels alumnes	Elaboració d'una proposta de traducció per a cada text que es treballa a classe. Redacció de la versió definitiva a partir de la discussió de les diverses propostes.	Lectura de publicacions periòdiques i llibres en català.	50	55	